

La fraseología somática en el habla coloquial de la región central de Cuba

The somatic phraseology in the colloquial speech of the central region of Cuba

Denise Prado González

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7080-1677>

Correo electrónico: denisep@uclv.edu.cu

RESUMEN

Introducción: El presente artículo se enmarca dentro de los estudios de fraseología somática, a través del análisis de un corpus de 166 locuciones que reflejan nociones sobre la experiencia humana y la interacción entre los hablantes en medio de la realidad que los circunda y determina.

Métodos: A partir de la clasificación de Mellado Blanco (2000), con un enfoque descriptivo, se analizan 166 locuciones con elementos somáticos relativos a cabeza, donde se examina su comportamiento en la realización o no como acciones físicas concretas, así como la variedad de lexemas somáticos y su aparición en dicha muestra.

Resultados: Se analizan las partes del cuerpo humano relativas a cabeza que posibilitan la creatividad fraseológica y su relación con acciones físicas realizables y aquellas fraseológicamente posibles.

Conclusiones: Esta investigación permite el conocimiento del caudal fraseológico, atendiendo a la existencia de los somatismos, y de los rasgos semánticos que lo caracterizan.

PALABRAS CLAVE: fraseología; somatismos; locuciones

ABSTRACT

Introduction: The present article is framed within the studies of somatic phraseology, through the analysis of a corpus of 166 locutions that reflect notions about human experience and the interaction between speakers in the midst of the reality that surrounds and determines them.

Methods: 166 locutions with somatic elements related to the head are analyzed following the classification of Mellado Blanco (2000). A descriptive approach is applied to examine their behavior in the realization or not of concrete physical actions, as well as the variety of somatic lexemes and their appearance in the sample.

Results: The parts of the human body relative to the head that enable phraseological creativity and their relation to realizable physical actions and those phraseologically possible are analyzed.

Conclusions: This research allows the knowledge of the phraseological flow, taking into account the existence of somatisms, and the semantic features that characterize it.

KEYWORDS: phraseology; somatisms; locutions

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Denise Prado González

Adquisición de datos: Denise Prado González

Análisis e interpretación de datos: Denise Prado González

Escritura y/o revisión del artículo: Denise Prado González

INTRODUCCIÓN

La fraseología como disciplina lingüística cuenta con una variedad de estudios en el habla hispana y en otras lenguas. Han sido diversos los enfoques y las disímiles relaciones que establece con otras disciplinas y ciencias. El caudal fraseológico de cada comunidad lingüística pone de manifiesto la historia, los hábitos y las costumbres, así como la manera de pensar y conceptualizar el mundo por parte de los hablantes. (Szyndler, 2014) Por el valor sociocultural, identitario y lingüístico es que se realiza este estudio, motivado por ampliar la caracterización de la variante cubana de la lengua y de la región central de Cuba específicamente.

Partiendo de la importancia que poseen las unidades fraseológicas y en específico, las locuciones somáticas, en la transmisión de conocimientos, de valores y tradiciones en una comunidad de hablantes, así como de la cultura de modo general se pretende estudiar qué rasgos presentan dichas unidades en el coloquio. Constituyen como expresión de saberes una parte importante en la cultura de los pueblos. Todo ello ha sido posible por el proyecto sobre procesos identitarios y acercamientos culturales, así como por el Grupo de Estudios de fraseología en Cuba, ambos han fomentado el acercamiento y desarrollo de estas temáticas.

Investigaciones a nivel internacional en esta rama de la lingüística están motivadas por el análisis semántico, las fuentes motivacionales y de creación de las unidades, así como la corporeidad y la conformación de la fraseología somática (Mellado, 2000; 2009; Stepien, 2007; Olza, 2009; Penadés, 2010; Duquet, 2012-2013; Saracho, 2015).

Sin embargo, en nuestro país se destaca como un primer acercamiento al tema propuesto el artículo de las fraseólogas cubanas «Elementos somáticos en las unidades fraseológicas» (Tristá, Carneado y Cárdenas, 1986). Este constituye el primer trabajo sobre los somatisms que se ha hallado, donde se propone un análisis de los elementos somáticos relativos a la cabeza. Se expone un esquema que representa el reflejo del cuerpo humano en la fraseología. Representa un aporte novedoso que se hablara de elementos somáticos y de la motivación en la creación de dichas unidades. Una de las conclusiones es, precisamente, que se continuara un estudio más detallado y extendido a las demás

partes del cuerpo donde se obtuvieran resultados más concretos sobre la motivación en ese tipo de unidad.

Después de estos estudios se encuentra un vacío con respecto a la temática de los somatismos hasta que surge la ponencia «Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana» (Pacheco, 2015).

Por otro lado, en la región central, como parte de líneas de estudio del Departamento de literatura y lingüística de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas se investigaba sobre el habla coloquial de adulto mayor (Prado, 2008). Años más tarde, por la alta presencia de locuciones con elementos somáticos en la muestra anteriormente recogida, surge el interés por estudiar los somatismos. Se realiza un estudio con enfoque estructural y semántico (Prado, 2016) de las locuciones somáticas en el habla del adulto mayor en Santa Clara.

Con el propósito de ampliar las investigaciones sobre el tema se gestan investigaciones estudiantiles sobre la presencia de locuciones somáticas en el lenguaje de los jóvenes universitarios en Santa Clara (Peña, 2017), en los adolescentes del municipio de Placetas (Pérez, 2020); el comportamiento de la metáfora y la metonimia en las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña (Salomón, 2018) y una tesis de Maestría sobre estas unidades en habla coloquial del adulto mayor en Cienfuegos (Fuentes, 2020). En estos momentos se realiza otro estudio semántico de las locuciones somáticas en estudiantes de Secundaria Básica en el municipio Sagua La Grande.

Para la elaboración del *corpus* se han seleccionado todas aquellas locuciones con elementos somáticos en las que aparece por lo menos un lexema referido a un órgano, relativo a *cabeza*. Estas han sido recogidas en las investigaciones anteriormente mencionadas por medio de la observación encubierta y la aplicación de cuestionarios.

Los somatismos: rasgos, características

Para este acercamiento a los fundamentos corporales del pensamiento figurativo que llevan a la fraseología somática, se consultaron varios trabajos¹, entre ellos la tesis doctoral *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español* de Inés Olza Moreno (2009). Donde la autora hace referencia al concepto *embodiment* (corporalización), utilizado y aplicado en investigaciones de varias ciencias, dígame la psicología, filosofía, sociología, biología, entre otras. Advierte que se utiliza corporalización, en tanto expresa de una manera más clara la noción de *procesos de influencia de la experiencia corporal sobre algo*.

¹ «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente» de Camile Duquet; «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico» de Carmen Mellado Blanco.

Dicho concepto ha tenido aplicación en la ciencia del lenguaje por la forma en que demuestra los procesos de categorización y creación de unidades fraseológicas, a partir de la realidad de los individuos, de los hablantes de una lengua determinada.

Es válido aclarar que no solo se ha investigado este tipo de unidad fraseológica con elemento somático en la lengua española sino en otras como el inglés, el polaco, ruso, y se han realizado, además, estudios contrastivos. Por lo que el interés por los somatismos en el ámbito de la fraseología es evidente.

Los somatismos (SO) son unidades fraseológicas con ciertas particularidades. La primera característica de los SO es que son «fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes u órganos de la anatomía humana o animal (lexemas somáticos). A estos fraseologismos los denominamos somatismos» (Mellado, 2004: 11). Este es su primer rasgo de identidad. Su uso es muy frecuente y poseen una fuerza expresiva muy elevada.

Son aquellas expresiones idiomáticas que contienen como componente al menos un lexema referido a órganos y partes del cuerpo humano – y animal –.

Es más, dentro ya del conjunto de expresiones fraseológicas relacionadas con algún dominio de los humanos; los somatismos constituyen un grupo llamativamente nutrido, lo que los convierte en una de las subesferas fraseológicas más numerosas en términos absolutos. (Olza, 2009:189)

Dichas unidades tienen un carácter antropocéntrico, ello explica que existan en todas las lenguas, «ya que la mayoría de los fraseologismos con sustantivos somáticos se aplica sólo al ser humano: comportamientos, aptitudes... en lo que concierne al español, la presencia de SO es muy abundante» (García-Page, 2008: 363).

Mellado (2004: 23-25) caracteriza los SO con los siguientes rasgos:

- a) contienen en su estructura un sustantivo de órgano o de parte del cuerpo humano;
- b) abundan los verbales (en alemán), los cuales poseen aspectos gramaticales relevantes;
- c) desde el punto de vista semántico-funcional, refuerzan el significado de situación o comportamiento humano de manera expresiva, siendo que una gran mayoría aportan un aspecto cualitativo negativo;
- d) su significado se puede analizar en tres niveles:
 1. significado primario, es decir, el significado de los componentes por separado (el campo semántico del componente base del SO es 'partes y órganos del cuerpo humano');
 2. significado recto o literal del SO (puede acercarse o alejarse del significado del nivel 3 y, así ser más transparente o más opaco); y
 3. significado unitario o fraseológico, el cual se podrá clasificar en diversos campos onomasiológicos.

Por último, es importante destacar que:

[...] en el proceso de formación de los SO, el hombre se sirve de lo concreto más cercano a él, de su propio cuerpo, para hacer referencia a otros fenómenos más abstractos, generalmente con un fuerte contenido expresivo, que él asocia con actitudes, gestos o movimientos realizados con su cuerpo. De este modo, el estudio de las imágenes y metáforas a las que acude el hombre para verbalizar sus sentimientos, nos dan la clave de los fenómenos de su entorno objetivo que resultan subjetivamente más relevantes. (Mellado Blanco, 2004: 31)

Por tanto, los somatismos adquieren un valor significativo en la fraseología si se pretende profundizar en la conformación de dichas unidades a partir de la realidad de los hablantes y de la realización de las diversas acciones del cuerpo humano.

Fraseología gestual en el estudio de las locuciones somáticas. Clasificación

La comunicación no verbal intercambiada en un acto de habla es predominante y también se representa esa información en la lengua. Los fraseologismos somáticos son los que reflejan formas de comportamiento cinésico no verbal (Mellado, 2000: 390), la autora también los denomina *somatismos cinésicos o cinegramas*.

Mellado Blanco expresa que los fraseologismos que reflejan un acto de comunicación no verbal se dividen en condicionados o convencionales, y naturales. Los convencionales se relacionan con la cultura de un pueblo, su historia, las condiciones de vida; los naturales se basan en la generalización de cualidades de objetos y fenómenos de la realidad objetiva. No obstante, la mayoría de los gestos estereotipados por medio de somatismos presentan un carácter convencional. Estos gestos son producto de la socialización de determinadas acciones ejecutadas con el cuerpo humano, las cuales están asociadas a situaciones o estados concretos del hombre en su relación con el mundo exterior (2000: 391).

Los somatismos cinésicos se asocian con los movimientos del cuerpo, así como con los gestos socializados donde participen los órganos del cuerpo humano, muy vinculados, a su vez, con los mecanismos esenciales de comportamiento. En estos somatismos se señalan dos niveles semánticos: el nivel literal y el significado simbólico o fraseológico. En el primero se halla la suma de los significados no transformados de los constituyentes fraseológicos (2000: 392), el significado tal y como lo expresan cada una de las palabras que integran la unidad fraseológica. En el segundo, como ya lo explica el significado fraseológico, corresponde al valor de la unidad fraseológica con la traslación semántica, ya no la suma del significado literal.

En el caso de los SO cinésicos pueden ser interpretados a la vez en su significado literal como en el transformado o fraseológico. Pero se considera SO pseudocinésicos a aquellos donde no existe la posibilidad de la doble interpretación, y solo se actualiza el significado fraseológico. Se coincide con Mellado Blanco, que un punto en el que divergen los cinésicos de los pseudocinésicos es en que los primeros conservan el nivel del significado

literal dentro del significado fraseológico, pero no como desencadenante de este o como metáfora, sino como realización real de carácter físico.

Conviene destacar, como lo hace la autora que, a pesar de las características de cada uno de estos grupos de SO, no existe una línea divisoria entre cinésicos auténticos y pseudocinésicos. Solo el contexto determinará si el significado que se activa en el discurso es el literal, el simbólico o fraseológico, o ambos. Continúa diciendo que, aunque el gesto que representa un cinegrama no siempre se lleva a cabo cuando se usa tal cinegrama, el hecho de que ese gesto pueda ser realizado en ciertas situaciones (*chuparse los dedos*) es motivo suficiente para incluir ese SO en el grupo de los cinegramas en sentido estricto (2000: 398).

Además, advierte que no se deben considerar SO pseudocinésicos aquellos cuyo significado traslaticio no está en relación directa con el literal, donde no se evidencia una asociación objetiva entre el movimiento del cuerpo expresado en el nivel literal y el significado metafórico (*tomarle a alguien el pelo* 'burlarse').

Por tanto, teniendo en cuenta esta clasificación de los cinegramas se clasificará el corpus de locuciones con elementos somáticos para comprobar de ellos cuántos son cinésicos y cuántos pseudocinésicos y el valor que eso le confiere en relación con el significado y su uso.

El corpus

En el presente estudio se presentará un corpus de 166 locuciones con elementos somáticos. Están agrupadas por diferentes lexemas somáticos relativos a *cabeza* y se analizarán a partir de la clasificación que propone Carmen Mellado Blanco (2000) en cinésicas y pseudocinésicas. Se realizará este estudio con un enfoque descriptivo donde se examine su comportamiento en la realización o no como acciones físicas concretas y así como la variedad de lexemas somáticos y su aparición en dicha muestra.

Así como afirma Olza Moreno (2009: 201), con este tipo de análisis se persigue develar la cultura lingüística que se codifica en la lengua, dígase las ideas, los saberes, las creencias; y por qué no, unido a todos ellos, las tradiciones y el pensamiento a través de los tiempos y las generaciones.

Estas 166 locuciones con elementos somáticos son parte de un corpus conformado por el momento por 314 unidades fraseológicas como resultado de los estudios realizados anteriormente (Prado, 2016; Peña, 2017; Salomón, 2018; Pérez, 2020) y pertenecientes al habla coloquial de la región central de Cuba. Además, se ha comprobado los fraseologismos que están registrados en el *Diccionario Ejemplificado del Español de Cuba* (DEEC), con ello se refiere que no incluye todos los somatismos de nuestro *corpus* y está relacionado directamente con que los datos registrados en la obra lexicográfica fueron recopilados hasta la década del noventa del pasado siglo. De modo que el *corpus* trabajado evidencia una mayor cantidad de locuciones con elementos somáticos que actualmente no se hallan en ningún diccionario de fraseología cubana.

Se ha tenido muy presente el valor que poseen en el conocimiento y transmisión de las tradiciones y su aporte en la creación de estas unidades de la lengua.

Se analizan solo locuciones y atendiendo a la diversidad de términos, se sigue el concepto de locución propuesto por Gloria Corpas Pastor, puesto que constituyen unidades del sistema, son sintagmas libres que aparecen por la fijación asociadas al uso y a las reglas que las determinan (1996: 88-89).

Locuciones somáticas relativas a *cabeza*

Las locuciones somáticas relativas a *cabeza* son las que tienen los siguientes elementos somáticos: cabeza, cerebro, cara, frente, cejas, ojos, pestañas, nariz, boca, muela, lengua, oído-oreja. En su mayoría sirven para caracterizar cualidades morales, intelectuales, estados de ánimo, comportamiento e interacción social de los seres humanos. Una gran parte de ellas enseñan y denuncian comportamientos, actitudes y acciones negativas del ser humano.

Con el elemento somático *cabeza* se alude a discernimiento, razón, serenidad, inteligencia, juicio, lugar de manifestación de la dignidad, del respecto, de la sumisión, del estado de salud. Se refiere a cualidades morales: *asentar cabeza* 'cambiar a un modo de vida tranquilo, juicioso', *cabeza loca* 'persona imprudente y desordenada', *cabeza dura* 'persona torpe, obstinada. Otras significan relaciones interpersonales: *cortar cabeza* 'ajustar cuentas, *jugar cabeza* 'engañar hábilmente a alguien', *partir (le) la cabeza a alguien* 'darle un escarmiento a alguien, *pedirse la cabeza* 'no tolerarse mutuamente dos o más personas y evidenciarlo en sus acciones y expresiones. De los somatismos con *cabeza* hallados en el corpus solo están registrados en el DEEC: *jugar cabeza* y *pedirse la cabeza* pues se recogen en dicha obra lexicográfica desde principios del siglo XX hasta la década de los noventa. De modo que en los últimos treinta años el haber hallado otras unidades fraseológicas con este elemento somático muestra la creatividad fraseológica de los hablantes, así como la necesidad de renombrar los fenómenos que el hombre vive en la cotidianidad.

Entre estas últimas se incluyen: *tener un tenis/chícharo en la cabeza* '1. Actuar sin perspicacia. // 2. Ser una persona de pocas entendederas', *cabeza hueca* 'Tener poca inteligencia. // Persona irresponsable o poco juiciosa', *levantar cabeza* 'salir de una situación desfavorable que dura demasiado tiempo, *meter cabeza* 'engañar'. Se reafirma en cada una de estas el significado del elemento somático *cabeza* relacionado al juicio, la inteligencia, al pensamiento ya sea negativo o positivo.

Con *cerebro* se indica también inteligencia, personalidad, capacidad de pensar. Ninguna de las que poseen este somatismo aparece en el DEEC, solo una variante de *fundir el cerebro a alguien* 'molestar', en la obra lexicográfica la que aparece es *fundirse el cerebro* 'tener dificultades una persona para pensar o reflexionar por haber realizado un gran esfuerzo intelectual'. La primera se refiere a relaciones interpersonales en la interacción social entre individuos mientras que la registrada en el diccionario alude a una cualidad personal.

Otras halladas son: *partirse el cerebro* 'tratar de encontrar la solución a un problema o situación difícil', *lavar (le) el cerebro a alguien* 'lograr, por el convencimiento, la coerción, o algún otro medio, que modifique sus ideas y/o su proceder', *tener cerebro de mosquito* 'obrar o manifestarse de manera poco inteligente'. En cada una está presente el significado del cerebro como fuente del pensamiento, el conocimiento, las ideas en el individuo. En el caso de la última locución somática se refiere al cerebro del animal, precisamente para reforzar la idea de la ausencia de inteligencia humana en ese caso.

Sin embargo, con *cara* aparecen en el DEEC varias unidades fraseológicas referidas a la falta de escrúpulo, estado de ánimo, responsabilidad, sensibilidad, dignidad, tesón, hipocresía, credulidad, lugar que recibe manifestaciones de alabanza, carácter, ayuda, astucia. Algunas sí coinciden con las que conforman el corpus que se analiza, por ejemplo: *partir la cara* '1. Demostrar su error con pruebas que evidencian lo contrario de lo que él sustenta. // 2. Dar un escarmiento', *cara de palo* 'persona sinvergüenza, mentirosa' esta también se registra con el verbo tener.

En el caso de *tener la cara amarrada* 'molesto, serio, que fue como se encontró en la muestra recogida, no es como aparece en el DEEC sino *cara amarrada* 'semblante serio u hostil' aunque existe un cambio en su estructura no sucede así con el significado. Así mismo ocurre con *poner cara de yo no fui* 'persona que aparenta no darse cuenta o ser responsable de una situación' se halló con el verbo y se registra en el DEEC como *cara de yo no fui* 'expresión del rostro que refleja ingenuidad o inocencia.

Está registrado *cara de cemento* 'tener una persona una conducta desvergonzada e insolente' y sin embargo en el corpus aparece *cara de concreto puro* 'persona sinvergüenza, descarada'. Cemento y concreto puro como sinónimos permiten que el significado de la unidad sea el mismo.

Por las características que posee la *cara* como parte del cuerpo humano se asocia tanto en el sentido literal como fraseológico de la locución somática con el estado de ánimo: *perder la cara* '1. actuar sin pena. // 2. avergonzarse, pasar por un bochorno', *poner cara de culo* 'disgustarse, mostrar descontento con respecto a algo', *poner mala cara* 'disgustarse, mostrar descontento con respecto a algo', *amarrar la cara* 'disgustarse, mostrar descontento con respecto a algo', *caérsele la cara* 'avergonzarse, pasar por un bochorno'.

Otras se refieren a las relaciones interpersonales: *dar con la cara* 'tener una actitud desvergonzada', *dar la cara* 'enfrentarse a alguna persona o situación de la que se huye' y *hablar cara a cara* 'con sinceridad'. Otras a la apariencia física ya sea de manera positiva o negativa: *tener cara fea* 'persona con rasgos estéticamente no bellos'. Aunque en ocasiones se utiliza para referirse a un asunto o situación concreta: Esto o aquello *tienen la cara fea*, pero prevalece el significado de feo o malo. *Cara de verraco* 'persona con rasgos estéticos no bellos', *tener cara de culo* 'ser poco agraciada o mostrar un estado de ánimo hostil', *ser cara de ángel* 'tener buena apariencia'; y otras que aluden desde la apariencia al carácter: *cara tonta* 'persona insignificante, poca cosa', *tener cara de tabla* 'descaro, desvergüenza' y *tener cara de ángel* 'cara de buena persona. // Tener buena apariencia.

Las *cejas* es otra parte del cuerpo humano relativa a *cabeza* y ha representado obstinación, obsesión, esfuerzo mental, mente. Se hallan solo dos que conforman el corpus: *tener algo entre ceja y ceja* 'tener algún asunto que causa preocupación' y *meterse algo entre ceja y ceja* 'encapricharse con algún asunto o alguna persona. Ambas se refieren a estados de ánimo, obstinación y obsesión, mantienen semejante estructura, solo se diferencian en el verbo. Ninguna se registra en el DEEC.

Sucede semejante con *frente*, solo aparece una locución en el DEEC: *dar el frente* 'afrontar con firmeza una situación difícil'. Y se hallan en el corpus *hablar frente a frente* 'persona que habla con sinceridad', *andar con la frente en alto* 'persona que asume una situación vergonzosa sin tapujos/ con orgullo'. Predomina el significado de determinación, sinceridad. En cambio, dos se refieren a la apariencia personal estableciendo semejanza con objetos de la vida real como es la guagua: *tener la frente de una youtong* 'persona con la frente grande', *tener frente de guagua* 'persona con la frente grande'.

Los *ojos* en las unidades fraseológicas somáticas guardan estrecha relación con la astucia, la precaución, inteligencia, torpeza, viveza, sinceridad, ayuda, vista, agudeza o habilidad, persuasión, conciencia, lugar de contacto en la relaciones interpersonales (antipatía/simpatía), lugar de manifestación de sentimientos y estado de ánimo como lo son regocijo, amor, pena, miedo, aceptación, tristeza, asombro, envidia, atención, rechazo, cólera, humildad, vergüenza, sorpresa, deseo, enfermedad, confianza, afecto/ desagrado.

Se refieren a la capacidad intelectual, por ejemplo: *abrir los ojos* 'prestar suma atención a alguna cosa', *andar a cuatro ojos* 'estar alerta, ser cauteloso', *tener un ojo clínico* 'capacidad para distinguir algún tipo de cualidad o característica en alguna persona o cosa'. Otros expresan relaciones interpersonales: *sacar (le) los ojos a alguien* 'intentar captar la atención de alguien para comunicarle alguna cosa', *tirar (le) el ojo a alguien/algo* 'mostrar interés por alguna cosa o persona', *comerse a alguien con los ojos* 'mirarlo insistentemente, con indiscreción', *tirar el ojo a alguien/algo* 'mostrar interés por alguna persona o cosa' y *echarle a alguien un ojito* 'mirarlo superficialmente'. Sentimientos y estados de ánimo: *ser un pedazo de carne con ojo* 'persona noble de carácter', *aguarse los ojos* 'cuando a la persona se le llenan los ojos de lágrimas' y *tener los ojos vidriosos* 'tener los ojos llorosos/aguados'. Apariencia física: *ojos bellos* 'persona con rasgos estéticos bellos en sus ojos', *ojos de sapo* 'persona de ojos grandes', *ojos de búho* 'persona con ojos grandes o botados, semejantes al búho'. *Aguarse los ojos* es la única locución con este elemento somático que parece registrada en el DEEC.

La única locución con *pestañas* que se recoge es *quemarse las pestañas* 'sacrificarse en el estudio, esforzarse'. No aparece en el DEEC. Sin embargo, es muy usada por los jóvenes y los adultos.

En el caso de *oreja* y *oído* se han agrupado las tres locuciones que se hallaron, aun cuando en el DEEC están como partes del cuerpo independientes. Se registran: *tener el oído cuadrado* 'persona que no entona melodía con facilidad', *tener oído de tuberculoso* 'persona

que todo lo oye, incluso desde una distancia lejana´ y coinciden con los datos analizados. Sin embargo, *entrar por una oreja y salir por la otra* ´no tener en cuenta una persona aquello que otra le dice, le pide o le ordena´ no se encuentra en la obra lexicográfica y sí se utiliza en la comunidad de hablantes por lo que forma parte del corpus.

Aunque en el DEEC no aparecen muchas de las locuciones con *boca* que forman el corpus, solo *abrir la boca* ´despertar admiración de algo´ y *no tener la boca cuadrada* ´se emplea para manifestar que lo que se está repartiendo, generalmente comida, se desea´. Ambas se refieren a relaciones interpersonales, y en el caso de la primera también significa hablar.

Por la característica principal de este órgano en la acción de hablar, muchas están relacionadas directamente con decir o no decir así como con las relaciones interpersonales: *cerrar la boca* ´guardar silencio´, *ser una boca* ´persona chismosa/parlanchín/hablador´, *quitar las palabras de la boca* ´pensar y expresar con anterioridad una idea o pensamiento ya formulada por otra persona´, *sacar las palabras de la boca* ´buscarle comunicación a una persona callada o con dificultad para expresarse en público´, *hablar de la boca para afuera* ´decir algo sin pensar, sin sentir´, *no decir ni esta boca es mía* ´estar callado para no comprometerse. // No hablar, no decir nada.

Aluden a diferentes características: *boca de rana* ´persona de boca grande´, *boca de trucha* ´persona con labios grandes´, *boca chula* ´persona que habla demasiado´ y *boquita rica* ´persona que besa bien´; desde la apariencia física hasta cualidades morales y atributos personales.

Como parte de la *boca* está *muela*, que a su vez propicia la formación de varias unidades fraseológicas: *bajar muela* ´enamorar a alguien a través de una conversación´, *ser un dolor de muela* ´representar un problema o dificultad, dícese de circunstancia o persona´, las dos referidas a relaciones interpersonales y el comportamiento humano.

Aparecen en el DEEC y conforman la muestra analizada las siguientes: *dar muela* ´hablar excesivamente´, *muelera* ´persona que acostumbra a hablar mucho, generalmente de temas intrascendentes´, en este caso en el corpus se recogió *ser muelera*, pero con el mismo significado y por la naturaleza del verbo nominativo no existen diferencias en el uso. Por último, aparece *quedar (se) (le) a alguien algo en una muela* ´cuando se come algo en poca cantidad´.

La *lengua* se refiere a facultad de expresarse, de exponer informaciones ya sea para perjudicar, burlarse o alabar; es también lugar de manifestación de un estado físico (cansancio, borrachera). Varias locuciones somáticas con esta parte del cuerpo aluden a cualidades negativas de las personas por el uso incorrecto de dicho órgano: *tener una lengua que se la pisa* ´persona que habla de más/ inoportuna´, *lengua de trapo* ´persona chismosa´; ambas registradas en el DEEC. Otras semejantes son: *lengua de campana* ´persona chismosa´, *lengua larga/lengüilarga* ´persona chismosa´, *lengua de trucha* ´chismoso/a, atrevida´, *lengua viperina* ´persona hiriente, maldiciente´, *tener una patineta en la lengua* ´ser una persona chismosa´, *irse de lengua* ´ser imprudente´, *tener tremenda lengua*

‘ser una persona chismosa’, *ser un lengua suelta* ‘ser una persona chismosa’, *tener en la lengua un carrito de helados* ‘ser una persona chismosa’, *caminar arrastrando la lengua* ‘ser una persona chismosa’. Predomina el significado peyorativo tras el uso de esta parte del cuerpo humano en la interacción social.

En otras, por el contrario, solo prevalece el significado de hablar o callar: *buscar (le) a alguien la lengua* ‘hacer que otra persona hable/incitar a una discusión’, *darle a la lengua* ‘hablar en demasía’, *morder (se) la lengua* ‘dejar de hablar’ y *meterse la lengua en el culo* ‘callarse’. Con este órgano, como con la boca y la muela se expresan las acciones metalingüísticas por excelencia tanto de hablar como callar.

Las locuciones con elementos somáticos y la fraseología gestual

Atendiendo a la clasificación propuesta por Mellado (2000) y a su criterio de que la comunicación no verbal cinésica está caracterizada por su función expresiva, se expondrá a continuación las locuciones con elementos somáticos que son somatismos cinésicos auténticos y pseudocinésicos.

Las cinésicos auténticos pueden ser interpretados tanto en su sentido literal como traslaticio, se distinguen en ellos dos niveles semánticos: el nivel literal y el fraseológico, contienen información verbal y no verbal a la vez. Además, denotan un movimiento auténtico, mímico o gestual y también poseen un valor simbólico pues han sufrido una transformación metonímica. Por ejemplo: *partir (le) la cabeza a alguien*, *partir/romper (se) la cabeza*, *tener la cabeza caliente*, *romperse la cabeza con algo*, *levantar cabeza*. Representan en el nivel literal acciones realizables corporalmente y que a su vez expresan cualidades personales, emociones, actitudes relacionados con el significado fraseológico.

Otros somatismos del corpus que son cinésicos son *partirse el cerebro*, *poner mala cara*, *tener cara fea*, *tener la cara larga*, *estar de cara al sol*, *abrir los ojos*, *no pegar los ojos*, *cerrar los ojos*, *aguar los ojos*, *meter la nariz en todo*, *abrir la boca*, *cerrar la boca*, *quedarse boquiabierto*, *hacérsele la boca agua*, *con la lengua afuera*, *morder (se) la lengua*. Cada uno simboliza gestos diferentes donde se refuerza la comunicación verbal a partir de la no verbal, así como el sentido literal y fraseológico.

Por otro lado, entre los pseudocinésicos se señalan aquellos que significan representan un gesto irreal o con pocas probabilidades de realizarse, se actualiza en el habla solo el nivel fraseológico global (*ser cara de palo*, *aruñar la tierra con la nariz*). Representan una imagen grotesca, los gestos están inspirados en el mundo animal y no son posibles de realizar por el ser humano. Sí se conectan con determinadas emociones, afectos y estados (Mellado, 2000: 393).

Ejemplos de lo anterior son: *meterse en la boca del lobo*, *tirarle el ojo a alguien*, *comerse algo con los ojos*, *lengua de trapo*, *írsele la lengua a alguien*, *meterse la lengua en el culo*, *caminar arrastrando la lengua*, *entrar por una oreja y salir por la otra*. Cada uno encierra una imagen

grotesca, imposible de tener realización concreta por lo que se activa solamente el significado fraseológico en la locución somática.

CONCLUSIONES

Después de realizado el análisis se comprueba que en cada una de las locuciones relativas a *cabeza* está presente el elemento somático, y se constata el sentido metafórico y fraseológico que refuerza el significado relacionado con cualidades morales, capacidad intelectual, estados de ánimo, relaciones interpersonales.

Es evidente que poseen un valor significativo en el reflejo de la identidad, de las creencias, tradiciones y la idiosincrasia de un pueblo. Dichas unidades muestran rasgos lingüísticos como sociales de una comunidad, conforman el caudal fraseológico de cada comunidad lingüística.

Se ha comprobado, además, que desde la década de los noventa del pasado siglo que se recogieron los datos del Diccionario ejemplificado del español de Cuba hasta la actualidad, han aparecido nuevas locuciones con elementos somáticos lo que demuestra la creatividad de los hablantes en la necesidad de nominar los fenómenos, los sentimientos, las relaciones sociales y toda su realidad. De acuerdo a la clasificación expuesta por Mellado Blanco integran la muestra somatismos cinésicos y pseudocinésicos, característica que completa y enriquece el estudio. Se constata una prevalencia de pseudocinésicos donde predomina el sentido fraseológico del somatismo.

REFERENCIAS

- CORPAS, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- DUQUET, C. (2012-2013). *Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente* en Master in de taal-en letterkunde-afstudeerrichting: Engels-Spaans. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Academiejaar.
- FUENTES, E. (2020). *Estudio lingüístico-antropológico de las locuciones somáticas presentes en el habla coloquial del adulto mayor en la ciudad de Cienfuegos*. Tesis de Maestría. Universidad de Cienfuegos, Sede Carlos Rafael Rodríguez.
- GARCÍA-PAGE. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos Editorial.
- MELLADO BLANCO, C. (2000). Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. En CORPAS PASTOR, G. (ED.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Comares: 389-410.
- MELLADO BLANCO, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Peter Lang GMBH.
- OLZA MORENO, I. (2009). *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*, Tesis Doctoral, Pamplona.
- PACHECO, C. R. (2015). Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana. En *Comunicación Social: retos y perspectivas*, (Vol. I) Centro de Lingüística Aplicada.

- PENADÉS, I. (2010). La teoría cognitiva a la luz de locuciones nominales somáticas. *RSEL* 40/2: 75-94.
- PEÑA, R. (2017). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los jóvenes universitarios de la UCLV*. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- PÉREZ, D. (2020). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de noveno grado en el municipio de Placetas*. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- PRADO, D. (2008). *Algunas consideraciones sobre el habla coloquial en el habla del adulto mayor en Santa Clara*. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- PRADO, D. (2016). *Análisis estructural, funcional y semántico de locuciones con elementos somáticos en el habla del adulto mayor de Santa Clara*. Tesis de maestría. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- SALOMÓN, S. (2018). *La metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña*. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba.
- SARACHO, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.
- Stepien, M. (2007). Metáfora y metonimia conceptual de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco. *Anuario de Estudios Filológicos* (Vol. XXX): 393-394.
- SZYNDLER, A. (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y el polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- TRISTÁ, A. M., (1986). Elementos somáticos de las unidades fraseológicas. *Anuario LL.*, 17: 55-69.

DATOS DE LA AUTORA

Denise Prado González (1984, Santa Clara). Licenciada en Letras y Máster en Estudios Teóricos y Metodológicos del Español Actual por la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV). Profesora del departamento de Lingüística y Literatura de la UCLV. Actualmente desarrolla su investigación sobre locuciones somáticas como doctoranda dentro del Programa de Doctorado en Ciencias del Lenguaje, la Comunicación y la Literatura.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: PRADO P. (2023). La fraseología somática en el habla coloquial de la región central de Cuba. *Islas*, 65(204): e1263.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>